

Angka Giliran:.....

No. Tempat Duduk:.....

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Kedua
Sidang 1987/88

LPT 202 - Mengkritik dan Menyunting Terjemahan

Tarikh: 8 April 1988

Masa: 9.00 pagi - 12.00 tengahari
(3 jam)

ARAHAN:

1. Sebelum anda memulakan peperiksaan, sila pastikan soalan ini mengandungi 22 muka surat termasuk lampiran.
2. Jawab semua soalan. Tulis semua jawapan di dalam ruang yang disediakan di dalam buku ini.
3. Hantar semua teks asal bersama-sama kertas ini.

...2 /-

Angka Giliran:.....

No. Tempat Duduk:.....

1. Sunting teks terjemahan berikut , kemudian bincangkan kelemahan-kelemahan kaedah-kaedah yang disyorkan oleh Nida sekiranya anda menilai terjemahan ini mengikut kaedah-kaedah ini.

(40 markah)

Teks sumber:

Organic compounds and their reactions have been utilized by people since antiquity. When leaves or tree bark or plant roots are mixed with water to make a medicinal potion , a complex mixture of organic natural products is actually extracted for its biologically active components. The cooking of food is an example of reactions of,organic materials. The burning of animal fats or oils for heat and light is an organic chemical conversation which is analogous to the modern combustion analysis that is so useful in structural elucidation.

Progress in the applications of organic chemistry awaited the development of theories of atomic and molecular structure and an understanding of bonding in chemical compounds. Modern chemistry can be said to have its beginning early in the nineteenth century with the introduction of the atomic theory by Dalton. Divisions among chemical desciplines seemed unimportant at that time.

Lavoisier suggested the importance of oxygen in the combustion of substances , and Berzelius followed the idea to determine some of the first atomic weights. In 1814 Berzelius carried out what was probably the first accurate analysis by combustion of a pure organic compound , that of acetic acid isolated from vinegar. By burning a known quantity of the compound in excess

Angka Giliran:.....

No. Tempat Duduk:.....

oxygen and then determining the weight of the combustion products, carbon dioxide and water, he was able to determine the percents of carbon and hydrogen in the acetic acid molecule. Knowing that oxygen also was present, though not detected by his method, allowed the empirical formula CH_2O to be calculated. Determination of the molecular weight of acetic acid at a later time demonstrated that the actual molecular formula is $\text{C}_2\text{H}_4\text{O}_2$. That result, however, was not sufficient to establish a unique structure for acetic acid.

Teks Terjemahan:

Sebatian organik dan tindakbalas sebatian organik telah digunakan oleh manusia sejak zaman kono. Apabila daun atau kulit kayu pokok atau akar tumbuhan dicampur dengan air untuk membuat suatu sukatan ubat, suatu campuran kompleks hasil semula jadi organik sebenarnya diekstrakkan untuk komponen-komponennya yang aktif secara biologi. Pemasakan adalah suatu contoh tindakbalas organik. Pembakaran minyak atau lemak haiwan untuk haba dan cahaya adalah suatu penukaran kimia organik yang beranalogi dengan ananlisis

...4/-

Angka Giliran:.....

No. Tempat Duduk:.....

pembakaran moden yang begitu berguna di dalam penjelasan struktur.

Kemajuan di dalam kegunaan kimia organik menunggu perkembangan teori-teori struktur atom dan molekul dan pemahaman mengenai pengikatan di dalam sebatian kimia.

Kimia moden boleh dikatakan bermula awal abad kesembilan belas dengan pengenalan teori atom oleh Dalton. Pembahagian di antara disiplin-disiplin kimia nampaknya tak penting pada masa itu.

Lavoisior mencadangkan kepentingan oksigen di dalam pembakaran bahan-bahan, dan Berzelius mengikuti idea itu untuk menentukan beberapa keberatan atom yang terdahulu sekali. Pada 1814 Berzelius melakukan barangkali analisis jitu yang pertama dengan pembakaran suatu sebatian organik tulen, iaitu asid asetik yang diasingkan daripada cuka. Dengan membakar sebatian yang kuantitinya telah diketahui di dalam oksigen berlebihan

...5 /-

201/5

256

Angka Giliran:.....

No. Tempat Duduk:.....

dan kemudian menentukan keberatan hasil-hasil pembakaran
iaitu karbon dioksida dan air, dia telah dapat menentukan
peratus-peratus karbon dan hidrogen di dalam molekul
asid asetik. Pengetahuan bahawa oksigen juga hadir,
walaupun tak dikesan dengan kaedahnya, membenarkan
formula empiris CH_2O dikira. Penentuan keberatan molekul
asid asetik pada masa kemudiannya menunjukkan bahawa
formula molekul sebenar ialah $\text{C}_2\text{H}_4\text{O}_2$. Walau bagaimanapun,
keputusan itu tidak mencukupi untuk menetapkan struktur
unik untuk asid asetik.

...6/-

No. Tempat Duduk:.....

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Angka Giliran:..... No. Tempat Duduk:.....

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Angka Giliran:..... No. Tempat Duduk:.....

This image shows a single sheet of white paper with horizontal black ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Angka Giliran:..... No. Tempat Duduk:.....

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper appears to be from a notebook or a set of legal pads. The edges of the paper are slightly irregular, suggesting it might be a scan of a physical document. There is no handwriting or other markings on the page.

Angka Giliran:..... No. Tempat Duduk:.....

2. Sunting teks terjemahan berikut dan bincangkan dengan teliti perkara-perkara yang mesti dipertimbangkan apabila anda membandingkan teks terjemahan dengan teks asal dengan tujuan hendak menulis satu komen tentang terjemahan teks itu.

(30 markah)

Teks Sumber

Children use their words in several ways. They are seldom used simply as names, though this does occur when the object named evokes strong feelings, for example when the child sees a familiar ball and says ball! More typical is the child who sees his father's slippers and says daddy. He is making a comment about the slippers, that they are daddy's. Often the first words are used to comment on objects or events in the environment. A child may respond to some food by saying hot.

Words are especially likely to occur at transition points in the child's activity, for example, when he first notices something new in the environment. In the film 'Early Words', Mathew sees an airplane, points to it, and says airplane; he tracks the plane across the sky visually, pointing, and when it disappears he says bye-bye. This behaviour again points out the importance of change in the child's early word usage.

Angka Giliran:..... No. Tempat Duduk:.....

Teks Terjemahan:

Kanak-kanak menggunakan kata-kata pertama mereka beberapa cara. Kata-kata pertama itu jarang sekali digunakan hanya sebagai kata-kata nama, walaupun penggunaan seperti ini terdapat apabila benda yang diperkatakan itu mengusik perasaannya, misalnya apabila seorang kanak-kanak melihat bola yang biasa dan berkata "bola". Lebih tipikal ialah mengenai kanak-kanak yang melihat selipar ayahnya dan berkata "Ayah". Dia memberikan komen mengenai selipar, iaitu selipar itu kepunyaan ayahnya. Biasanya kata-kata pertama itu digunakan untuk mengatakan benda-benda sekeliling. Seseorang kanak-kanak mungkin memberi respon kepada makanan dengan cara berkata "panas". Kata-kata terutamanya mungkin hadir di dalam tingkat-tingkat peralihan di dalam aktiviti-aktiviti kanak-kanak, misalnya, apabila kanak-kanak itu mengamati sesuatu yang baru di sekelilingnya. Di dalam filem "Early Words", Mathew melihat sebuah kapal terbang,

menunding kepada kapal terbang itu , dan berkata kapal terbang; dia memerhatikan kapal terbang itu melintasi awan , menunding ke arahnya dan apabila kapal terbang itu tidak kelihatan lagi , dia berkata "Selamat tinggal". Sekali lagi tingkah laku ini menunjukkan pentingnya perubahan itu di dalam penggunaan kata kanak-kanak di peringkat awal.

[illegible]

Angka Giliran:.....

No. Tempat Duduk:.....

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper appears to be from a notebook or a set of legal pads. There is no handwriting or other markings on the page.

Angka Giliran:..... No. Tempat Duduk:.....

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper appears to be from a notebook or a standard ruled sheet of paper. There is no handwriting or other markings on the page.

Angka Giliran:.....

No. Tempat Duduk:.....

This image shows a single page of white paper with horizontal black ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper appears to be from a notebook or a set of legal pads. There is no handwriting or other markings on the page.

Angka Giliran:..... No. Tempat Duduk:.....

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Angka Giliran:.....

No. Tempat Duduk:.....

3. Sunting teks terjemahan di bawah. Bincangkan apakah yang dimaksudkan dengan 'teks' daripada segi kajian 'Linguistik teks'?

(30 markah)

Teks Sumber

What are the types of insurance?

There are many types of insurance to protect you from all kinds of risks but the 2 most common types are life insurance and motor insurance.

What is a Third Party Policy /Comprehensive Policy?

These policies refer to motor insurance only.

Third Party Policy - If you drive a car and knock into B's car, under a 3rd-party insurance, your insurance company will be liable to pay for B's death/injuries and damages to B's car only.

Comprehensive Policy - If the same thing happens and you have a comprehensive policy, you are covered for B's death/injuries and damages to his car and also damages to your own car.

...18/-

Angka Giliran:.....

No. Tempat Duduk:.....

Apakah jenis-jenis insuran yang terdapat?

Terdapat berbagai jenis insuran yang melindungi anda dari apa jua kemungkinan tetapi dua jenis yang paling biasa adalah insuran nyawa dan isuran kereta /motor.

Apakah dia polisi ke tiga /polisi lengkap?

Polisi-polisi berkenaan hanya berkaitan dengan insuran kereta /motor sahaja.

Polisi Pihak Ke Tiga - Jika kereta yang anda pandu melanggar kereta Si B , di bawah Polisi Pihak Ke Tiga , syarikat insuran anda akan bertanggungjawab terhadap kematian /kecederaan dan kerosakan kenderaan Si B sahaja.

Polisi Lengkap - Jika perkara yang serupa berlaku dan anda dilindungi oleh Polisi Lengkap , anda dijamin ganti rugi bagi kematian kecederaan Si B dan kerosakan keretanya dan juga kerosakan kereta anda.

Angka Giliran:.....

No. Tempat Duduk:.....

[illegible]

No. Tempat Duduk:.....

This image shows a single page of white paper with horizontal black ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.

Angka Giliran:.....

No. Tempat Duduk:.....

This image shows a single page of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or printed text on the page.

Angka Giliran:.....

No. Tempat Duduk:.....

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper appears to be from a notebook or a set of legal pads. There is no handwriting or other markings on the page.

0001000